

墨西哥华人的双语境关系研究

李 阳

【提 要】随着全球化进程的加快,华人在墨西哥从被动适应到主动应对异域环境,生存态度逐渐发生着变化,但在墨西哥华人的思想深处,开放的意识、融入的意识还有待加强。目前,中墨在推动在墨华人接受中西双语境教育的同时,也大大促进了中墨语言文化的深入交流及融合。因此,针对差异性语言环境特点,分析中西添加性双语教育模式,有效选择语言文化输出渠道,把中国文化放到广阔的玛雅文化背景中去比较研究,有助于汉语言文化传播在墨西哥的可持续性发展。

【关键词】墨西哥华人 双语境关系 文化传播 语言习得 传统文化

【中图分类号】HO.2 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1000-2952(2014)04-0097-05

每个人的成长都建立在各自不同的文化背景下,这种特殊的文化背景已经深深地植入到他们的意识之中。土著的印第安人是墨西哥最大的少数民族集团,这些人远离墨西哥的主体民族,至今仍保持着自己的语言和独自的民族文化。而他们的古老传统文化与现代墨西哥社会之间的距离是较大的。目前的墨西哥一直沿着殖民时期的西班牙文化。在这种主体文化与传统印第安文化碰撞的复杂语境下,如何使墨西哥的华人尽快融入墨西哥社会当中,成为中墨两国非常重视的问题,因而汉语和西语双语境下的语言文化教育问题就显得尤为重要。自1917年“墨西哥革命”以来,墨西哥政府一直试图通过统一教育的方式来解决印第安文化问题。尽管政府在政策与方法上时有变化,却始终坚持国家统一教育的基本政策。他们对印第安人采取非印第安文化教育的措施,并制定了印第安民族政策,但由于这些政策不是以土著民族及部落问题为背景,而是在非印第安

人与印第安人组成的墨西哥社会的双重构造的大前提下制定的,因此,这些政策带有使印第安文化向非印第安文化为主体的墨西哥“国民文化”的统一或同化的特点。这样的语言文化背景使得在墨华人在接受西班牙语知识的同时,也必须深入了解墨西哥传统文化的历史沿革,再加之华人自身深厚的中文文化背景,使得对墨西哥华人的中西双语境关系研究更具有现实意义。

一、墨西哥华人的中文教育现状

如今在墨西哥,华人家庭的孩子越来越多,他们的成长和教育问题是父母们关注的焦点。相信无论在中国还是墨西哥,家长都希望孩子们能接受到越来越好的教育。墨西哥《金融家报》报道,近十年来,在墨西哥居住的华人数量增长了14.8%,最初华人到墨西哥主要是因为当地市场缺少价格低廉的劳动力,但现在在中国移民大多数都是有专长年轻人,在一些

相关部门工作,或者建立自己的公司。墨西哥国家移民局数据显示,2010年在墨居住的华人共计8301人,如果加上那些经常入境的华人,人数则增加到11070人。华人及其子女在墨西哥仍需接受传统的中文及文化教育,为此,墨西哥中文教育的师资及课程设置都是在墨华人能够稳定生活与工作的重要参考因素。目前墨西哥语言学校的汉语课程,按不同汉语水平分语法讲解、词类辨析等。针对主要是包括拉美裔、亚裔和印第安人的教育。而师资主要来源于华人移民、中国留学生及中资机构家属。由于墨西哥历史上存在的种族政策对现实社会的影响,使得墨西哥设立中文教育的历史,严格说来并不很长,但墨西哥国立大学孔子学院为实现汉语民族文化教育在墨的繁荣发展却有十分重要的意义。目前,墨西哥政府为举办汉语文化教育与印第安少数民族语言文化教育融合等方面所采取的一系列政策和措施,对于在墨华人的工作与发展起着非常重要的作用。概括起来,其主要做法有如下几个方面:政府设立了中文教育行政管理机构,旨在访问语言教育学校,检查是否满足了受教育人的教育需求;还配有项目专家,旨在负责儿童、成人各时期的教育项目和师资培训,为中文教育学校提供帮助和支持;并安排有少数协助教育的专职人员。政府、学校、学区和部门,在保持汉语民族文化教育特色时所采取的政策与措施,主要是通过政府建立政策支持体系、鼓励学校办学与家庭教育紧密配合以及社会文化机构主动参与等途径得以协调实现的。目前已形成学校、家庭与社会相互衔接的有效运行机制,这为我们国内双语教育也提供了很好的启示与借鉴。

二、墨西哥华人的西文教育现状

西班牙语韵律优美,是世界上众多语言中最为生动和美妙的语言之一,人们形容它为“和上帝交谈的语言”,目前它已成为仅次于中文和英文的第三大语言,全世界有四亿人的母

语为西班牙语,还是联合国指定的工作语言之一。华人赴墨西哥去感受玛雅文化古城并体验西班牙语的魅力是最真切的。另外,近年来中国与西班牙之间政治、外交、文化尤其是经济贸易关系的高速发展,使各界对西班牙语人才的需求日益增长,西语人才的行情见涨,越来越紧俏。而墨西哥和南美各国都开始注重中国市场,许多产业已经成功登陆中国,今后也会有越来越多的企业积极地向中国发展。墨西哥和南美等国西语普及率较高,用中文沟通很困难,要跟这些国家进行交流,语言是第一大难关,突破了这个关口,才能向各方面的合作更进一步。然而,中国掌握西班牙语的人才凤毛麟角,至于既懂得西班牙语又了解双方国情、掌握某项专业知识的人才更是紧缺,各大企业单位求贤若渴,掌握西班牙语这一技能前景非常乐观。若是选择在墨西哥跟当地人竞争上岗的话,也并非难事。目前,墨西哥的中国移民大幅增长,而且越来越富有,许多行业都需要生活在当地的中国人来开发拓展业务,提升自身的竞争力。墨西哥针对华人的西语教育旨在带领不同年龄阶层的学习者通过参观、授课以及游学方式学习西语,使得参与其中的华人在西语母语国家环境中,更轻松和愉悦地学习。西班牙语作为墨西哥的官网语言一直被墨西哥众多中学和高校作为官方授课语言,也正因此吸引了很多不同层次的华人开始来这里学习西班牙语。同时,那些因工作和业务需要到墨西哥寻求发展的华人,也会选择不同的方式接触西语,并在墨西哥或拉丁美洲学习西班牙语,借以了解西班牙语国家的幽默风趣的语言文化和历史渊源。墨西哥华人可以与来自其他国家的学生、寄宿家庭一起练习西班牙语。无论身在何处都可以获得练习西班牙语的良好环境。学校提供给学习者不仅仅是学习语言的课程服务,还有更多有关墨西哥国家的历史和新鲜事物的关注和认知。墨西哥华人不论选择为期几周或几个月的课程,学校都将为学习者提供优质的教学软硬件服务,包括每周的参观活动。

三、墨西哥华人的双语境关系

(一) 中西双语境发展的趋势

处于中西双语境下的墨西哥华人，不仅通过语言学习获得了双语境下的种族同化、文化认同、社会趋同，甚至了解到了墨西哥民族内部基于和谐共处、避免国家分裂的语言发展变化。墨西哥中文语言文化教育发展的最直接与最主要的目的是促进中西语言文化的交流与融合，加强经贸往来，互惠互利，继而巩固双边关系。同时，也提高在墨华人的中文水平，满足国家、地区和留学生未来发展的需要。就全球范围而言，许多国家和地区双语教育的历史源远流长，如加拿大、美国、新加坡、马来西亚、卢森堡、南非、芬兰、印度、瑞士、德国和我国的香港、澳门等。其中，瑞士、新加坡、卢森堡、澳门等国家和地区甚至实施了“三语”教育和“四语”教育。它们在双语教育的办学规格、师资素养、教学方法、课堂管理、学业评价等方面，已经形成一整套适合本国国情的理论和实践体系，非常值得中墨双方共同研究和借鉴。

(二) 中西双语境语言习得的现状

目前，不仅双语国家而且单语国家都实施了双语境语言习得模式。双语境不仅在加拿大、美国、新西兰、卢森堡等双语国家或多语国家的实施获得了成功，而且在澳大利亚、日本、俄罗斯、匈牙利、保加利亚等单语国家的实施也获得了有效的成果。这些情况也预示着当今世界的绝大多数国家双语境语言习得发展的趋势。据《双语制度与双语教育百科全书》介绍，“澳大利亚、日本等单语国家实施双语教育的直接原因，都是源于对外语教学质量的不满。”^①这不是一种偶然的巧合，而是一种必然的结果。外语教学质量低是全球性的普遍现象。越来越多的国家已经认识到，仅仅依靠开设一门外语科目，大多数学习者仅能掌握有限的外语，很难达到精通外语的程度。反思国内的西语教学，西语文化普及成效并不明显，尽管教师教得非常努力，学生也学得非常辛苦。在西语教学理

念、方式、教材方面，确实存在一些事倍功半的问题。而在墨西哥始终有较完善的语言环境，在西语学习的初级阶段，在汉语的辅助下基本坚持了“听说领先”的原则，学生掌握了一些西语的日常用语，到了西语学习的中级阶段，尤其是高级阶段，转向语法分析和书面习题，或转向西语语言文化知识的传授。结果是，许多学生不仅很快能说一些简单的日常用语，而且在阐述理论、思想和概念时，也头头是道。学习者有始终阅读“原汁原味”的西语的语言环境，且西语教材大都是经过精心剪裁、加工或详细注解的。长期大量阅读原版的课文，使得华人学习者不只停留在语言学习性阅读的层面，更进入语言应用性阅读的高度。而同步并行的汉语教学也杜绝了国内过分注重客观试题的现象。长期以来，客观试题成了国内汉语教学的必用手段，市场上充斥着各级汉语客观题试卷。有些题目连汉语专家也解答不出来。客观试题确有客观、公正、容易批改、试题分布均匀等长处，但也存在着严重的弊端。如过多测试琐碎知识、片面强调应试技巧、无法测试口头能力和欣赏文学作品的能力。墨西哥华人接受的双语境语言习得实践走过了漫长的发展历程，不断地更新语言基础理论和教学方法。中西双语境科学化的每一次更新都已成为一次成功的探索。从某种意义上说，在墨华人的中西双语境语言学习已经进入稳步前进的阶段。

(三) 中西双语境教育模式

在墨西哥华人学习语言早期，墨西哥双语境教育模式大体可以分为添加性双语教育和缩减性双语教育两种模式。添加性双语教育模式指的是，在汉语和西语教学过程中采用学生的母语或第一语言作为教学语言，而不采用第二语言或外语作为教学语言，其目的不是准备替代学生的母语或第一语言，而是培养学生掌握两门语言，成为双语人才。譬如，加拿大在英语学生中实施沉浸式双语教育，以第二语言法

^① 国家汉语国际推广领导小组办公室：《国际汉语教师标准》，外语教学与研究出版社 2007 年版。

语作为教学语言,其主要任务是培养学生掌握英语和法语两门语言,成为英/法双语人才。缩减性双语教育模式指的是,在教学过程中不是采用学生的母语或第一语言作为教学语言,而是采用第二语言或外语作为教学语言,其目的是准备替代学生的母语或第一语言。譬如,墨西哥对少数民族语言学生实施过渡性双语教育,以西班牙语作为教学语言,其主要任务是用统一的西班牙语替代印第安民族语言。目前,中西双语境教学的模式明显具有添加性双语教育的特征。在实施双语教学的过程中,墨西哥的语言教学机构采用汉语作为教学语言,目的是提高学生的西语水平,同时掌握汉语和西语两门语言,成为中西双语人才,而不是为了替代学生的母语或第一语言(汉语)。因此,学校不但允许学生使用汉语,而且要继续加强汉语的学习,并且反对把西语作为语文学科的教学语言。另外,中国毕竟是一个具有五千年文化传统的古老国度,文化已渗透在现代语言之中,所以在墨西哥华人的中西语境教育中,加强中国文化的特色型教学显得尤为必要。但是,由于现有的文化教学没有能够很好地与语言教学水乳交融地结合在一起,从而引发了文化教学等级与语言教学等级的冲突,所以往往顾此失彼。鉴于这种两难处境,应运而生了“双向式文化教学”的理论模式与添加性双语教育模式相结合的双语境并行模式。亦即,文化还是跟着语言走,结合语言的学习,去感悟中西语的双语文化差异;另一方面,从正面系统地讲解对比中墨文化,又不脱离趣味性、生动性和直观性。中西双语境教育模式目前已趋于基本成熟。

(四) 中西双语境教学资料配置

在墨西哥,中西双语师资构成主要是华人移民、中国留学生及中资机构家属。双语教材分为国外引进教材、国内出版教材、学校自编教材和翻译教材。这四种教材瑕瑜互见,各有利弊。国外引进教材,即引进西语国家的原版教材。这些教材语言纯正,贴近生活,可读性和实用性强,印刷美观,符合学习者的审美心理。问题是:内容不能与中国相关词汇、信息

相配套;语言难度与华人学习者的实际西语水平不相吻合;某些内容脱离中国的社会环境和生活环境。国内教材在出版过程中,邀请了外籍专家参加工作,参考或选用了国外教材的部分内容。这些教材语言地道,篇幅适当,符合我国学生的认识能力,但普遍存在的问题是,策划和出版周期较短,良莠不齐,只出版了某一学科或某个等级的教材,出现不配套或断层现象。学校自编教材体系完整、衔接配套的双语教材,目前绝大多数属“活页教材”的性质,其编写过程基本采用了较简单的方法。这些教材体现学校和编写者的个性,但质量难以得到保证。翻译教材是把母语教材译成西语教材。使用这种教材最大优势是,既能避免学科损伤,又能满足教学、实用的双重要求。但到目前为止,在墨西哥还没有一所学校能完全采用“翻译教材”。因此,规范教学资料、实现教材合理配置是墨西哥华人双语境语言习得过程中遇到的一个尚待解决的问题。

四、中西双语境教育推动汉语言文化在墨西哥的传播

随着全球化的进一步发展,中国政府正在大力加强与墨西哥乃至拉美各国的文化与经济往来,墨西哥华人已从被迫睁眼看世界到主动睁眼探世界,而且积极把中国文化大范围推向墨西哥。针对墨西哥的文化特点选择文化内容,把中国文化融入到广阔的印第安文化背景中。德国哲学家 H. R. 姚斯在他的《走向接受美学》(Toward an Aesthetic of Reception)中提出“期待视野”：“每一位艺术的读者、欣赏者，因为他们的年龄经历、学术修养等各方面的不同，形成了各种积极的思维定势。”^①墨西哥华人眼中的优秀传统文化并不是都受到墨西哥人的欢迎，因为华人和墨西哥人分别处于文化传播的两端。每个人的身后都有各自哺育他们成长的文化背景，他们是从各自的文化背景出发来审

^① [德] 姚斯：《走向接受美学》(Toward an Aesthetic of Reception)，美国明尼苏达大学出版社 1983 年版，第 31 页。

视中国文化的。《文化传播：历史、理论与现实》中讲到：“人之为人从传播起。传播是人的天性亦是文化的本性。文化传播使人成其为‘人’，使人成其为‘类’”。^①在墨华人应该了解中国历史文化的基本知识、主要哲学思想与宗教文化的基本知识、中国文学与艺术的基本知识、中国民俗文化的基本内涵、中国国情的基本知识，从而在交流与生活细节中源源不断地把中国文化传播开来。但是，中国文化源远流长，不同的华人有不同的要求，所处不同层次、出于不同角度，所以需要介绍的东西实在太多。而短期的介绍，难于从根本上抓住中国文化的本质，更难于系统透彻地阐释中国文化的存有、变化。只有在西语中渗透、在生活中体现，才能让墨西哥华人融会贯通、触类旁通，而这些都是通过建立有效的双语境传播实现的。所以，只有把中国文化存有的根本理据讲授给不同层次的在墨华人，他们才能真正去面对千变万化的汉语现象和中国式的生活，才能从根本上接受中国人的生活方式和思维方

式，进而真正激发起学习汉语的热情。同时，通过语言文化的学习才能妥善处理涉及中国国情方面的敏感性话题，合理应对国际政治、经济和时事，积极宣传、有效促进中墨双边良好关系。这样也使在墨华人避免触犯墨西哥本土人的某些禁忌，维护我国的国家形象和利益。中国文化随着社会的发展不断向前推进，不断扬弃、不断创造。传播中国文化不仅传承给在墨华人孔子所倡导的“和而不同”的理念，更赋予他们当今中国承载的世界性的眼光和胸怀。

本文作者：中国传媒大学外国语学院副教授，中国社会科学院研究生院拉丁美洲研究系 2006 届法学博士

责任编辑：马 光

^① 庄晓东：《文化传播：历史、理论与现实》，人民出版社 2003 年版，第 145 页。

A Study on the Bilingual Environment Between Chinese and Spanish for the Chinese in Mexico

Li Yang

Abstract: As globalization has been advancing, the Chinese in Mexico have changed their attitude towards life to taking the initiative to deal with the exotic environment from being forced to adapt to it. However, in their deep thought, the open and integration consciousness remains to be strengthened. In the process of promoting Chinese education in the bilingual environment, great efforts have been made to promote the in-depth exchanges and fusion of language and culture at the same time. Therefore, according to the differences between language and culture in language, we choose the effective output tool, and carry out comparative study on the Chinese culture with Maya culture, which can ensure the sustainable development of the spread of Chinese language and culture.

Keywords: the Chinese in Mexico; bilingual environment; culture communication; language acquisition; traditional culture